

No. 50616*

**Brazil
and
Cambodia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Cambodia on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service passports. Brasilia, 2 May 2011

Entry into force: *24 June 2011, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Khmer and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Brésil
et
Cambodge**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume du Cambodge sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 2 mai 2011

Entrée en vigueur : *24 juin 2011, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, khmer et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF CAMBODIA ON THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR
HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Kingdom of Cambodia
(hereinafter referred to as the “Parties”),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between
the two countries,

Recognising the need to facilitate travels into each other’s territory by
nationals of both countries holders of diplomatic, official or service passports,

Have agreed as follows :

Article 1

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service
passport, not accredited in the territory of the other Party, shall enter, transit through,
stay and leave the territory of the State of the other Party, without a visa, for a period
not exceeding thirty (30) days from the date of entry.

Article 2

Extension of the period mentioned in Article 1 shall be granted by the competent authorities of the host country on the basis of written request by the Diplomatic mission or Consular post of the sending State.

Article 3

In case there is no Diplomatic mission or Consular post of the Parties, holders of diplomatic, official or service passports shall address to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 4

Nationals of either Party, holders of a diplomatic, official or service passport, who are members of Diplomatic mission, Consular post or official representatives at International Organizations accredited in the territory of the other Party, as well as their dependants who live with them and are holders of a valid diplomatic, official or service passport, may enter, transit through, stay in and leave the territory of the State of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within thirty (30) days after their arrival in the territory of the other Party.

Article 5

Nationals mentioned in this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party through all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 6

Nationals of either Party shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the other Party.

Article 7

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or to shorten the stay of citizens of the other Party considered undesirable.

Article 8

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic, official and service passports, mentioned in this Agreement, not later than thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic, official or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their applicability, not later than thirty (30) days prior to its application.

Article 9

For reasons of security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. The suspension, as well as its revocation, shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 10

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of the receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

2. This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties, formally expressed through diplomatic channels. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

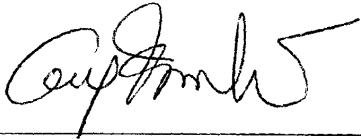
3. This Agreement shall remain in force unless either of the Parties denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation will be effective ninety (90) days after the date of the receipt of the notification.

Done at Brasilia, on May 2nd 2011, in two original copies, in the Portuguese, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF CAMBODIA



[KHMER TEXT – TEXTE KHMER]

**កិច្ចព្រមព្រៀងចរាចរណ៍សាធារណៈរដ្ឋសហព័ន្ធឫស្រីល និង ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ស្តីពីការលើកលែងទំនៀមទម្លាប់ចំពោះអ្នកកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ**

រដ្ឋាភិបាលនៃ **សាធារណៈរដ្ឋសហព័ន្ធឫស្រីល**
និង

រដ្ឋាភិបាលនៃ **ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**
(ដែលអំណិះតទៅហៅថា "ភាគីចុះកិច្ចសន្យា")

ដោយមានបំណងពង្រឹងចំណងមិត្តភាព និងសហប្រតិបត្តិការរវាងប្រទេសទាំងពីរ

ដោយទទួលស្គាល់នូវភាពចាំបាច់ ក្នុងការសំរួលដល់ការធ្វើដំណើរចូលក្នុងទឹកដី នៃប្រទេសរៀងខ្លួន
ចំពោះពលរដ្ឋនៃប្រទេសទាំងពីរ ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖

មាត្រា ១

ពលរដ្ឋនៃភាគីនីមួយៗ ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ មានសុពលភាព មិនមែនជាអ្នក
រស់នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត ត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យចូល ឆ្លងកាត់ ស្នាក់នៅ និងចេញពីទឹកដី នៃភាគី
ចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដោយពុំមានទំនៀមទម្លាប់ ក្នុងរយៈពេលមិនលើសពី ៣០ ថ្ងៃ ចាប់ពីថ្ងៃចូល ។

មាត្រា ២

ការពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ ដែលមានចែងក្នុងមាត្រា១ ត្រូវបានផ្តល់ឱ្យដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច នៃ
ប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ តាមការស្នើសុំជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ស្ថានបេសកកម្មការទូត ឬប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល នៃរដ្ឋដាក់ទូត ។

មាត្រា ៣

ក្នុងករណីពុំមានស្ថានបេសកកម្មការទូត ឬប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា អ្នកកាន់លិខិតឆ្លងដែន
ការទូត ឬផ្លូវការ ត្រូវស្នើសុំទៅនាយកដ្ឋានកុងស៊ុល នៃក្រសួងការបរទេស នៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

មាត្រា ៤

ពលរដ្ឋនៃភាគីនីមួយៗ ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ ដែលជាសមាជិកនៃបេសកកម្ម ការទូត ប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ឬតំណាងនៃអង្គការអន្តរជាតិ ដែលតាំងនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត ព្រមទាំងសមាជិក គ្រួសារក្នុងបន្ទុក ដែលរស់នៅជាមួយពួកគេ និងកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត ផ្លូវការ មានសុពលភាព ត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យចូល ឆ្លងកាត់ ស្នាក់នៅ និងចេញពីទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត ដោយពុំចាំបាច់មានទិដ្ឋាការ ក្នុងអំឡុងពេលបំពេញភារកិច្ច និងត្រូវអនុវត្តតាមលក្ខខណ្ឌស្របរបស់ភាគីម្ខាងទៀត ក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ បន្ទាប់ ពីបានចូលក្នុងទឹកដី នៃភាគីម្ខាងទៀត ។

មាត្រា ៥

ពលរដ្ឋដែលបានពិពណ៌នាក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចចូល ឆ្លងកាត់ និងចេញពីទឹកដីនៃភាគីម្ខាង ទៀត តាមគ្រប់ច្រកព្រំដែន ដែលបើកសំរាប់អ្នកដំណើរអន្តរជាតិ ។

មាត្រា ៦

ពលរដ្ឋនៃភាគីនីមួយៗ ត្រូវអនុវត្តតាមច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិធានាជាធរមាន ក្នុងរយៈពេលស្នាក់នៅ ក្នុងទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត ។

មាត្រា ៧

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនកំរិតសិទ្ធិរបស់ភាគីនីមួយៗ ក្នុងការបដិសេធមិនឱ្យចូល ឬកាត់បន្ថយរយៈ ពេលស្នាក់នៅ របស់ពលរដ្ឋនៃភាគីម្ខាងទៀត ដែលត្រូវបានចាត់ទុកថា មិនគួរតប្បី ។

មាត្រា ៨

១. ភាគីចុះកិច្ចសន្យាត្រូវធ្វើការផ្លាស់ប្តូរ តាមផ្លូវការទូត នូវគំរូលិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ មានសុពលភាព ដែលបានរៀបរាប់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនយឺតជាង ៣០ ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

២. ក្នុងករណីមានការចេញលិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការថ្មី ឬមានការកែប្រែលិខិតឆ្លងដែន ដែល កំពុងប្រើប្រាស់ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាត្រូវជូនព័ត៌មានគ្នាទៅវិញទៅមក តាមរយៈផ្លូវទូត អំពីគំរូលិខិតឆ្លងដែន ទាំងនោះ ដោយភ្ជាប់ជាមួយនូវព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធលំអិត មិនឱ្យតិចជាង ៣០ ថ្ងៃ មុនពេលដាក់ឱ្យប្រើប្រាស់ ។

មាត្រា ៩

ភាគីនីមួយៗ អាចផ្អាកបណ្តោះអាសន្ន ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទាំងស្រុង ឬលើផ្នែកខ្លះ ដោយហេតុផល សន្តិសុខ សណ្តាប់ធ្នាប់ធារាធារណៈ ឬសុខភាពសាធារណៈ ។ ការផ្អាកបណ្តោះអាសន្ន ក៏ដូចជា ការលុបចោល ត្រូវជូនព័ត៌មានទៅភាគីម្ខាងទៀតឱ្យបានឆាប់បំផុត តាមរយៈផ្លូវទូត ។

មាត្រា ១០

រាល់វិវាទទាំងឡាយដែលកើតចេញពីការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវដោះស្រាយដោយមិត្តភាព តាមរយៈការផ្លាស់ប្តូរយោបល់ និងការចរចា រវាងភាគីចុះកិច្ចសន្យា។

មាត្រា ១១

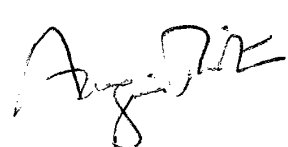
១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល៣០ថ្ងៃ ចាប់ពីថ្ងៃទទួលបានកំណត់ទូតលើកទីពីរ ដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាជូនព័ត៌មានគ្នាទៅវិញទៅមកថា តម្រូវការសំរាប់ការចូលជាធរមាន នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បានបំពេញតាមច្បាប់ជាតិខ្លួនហើយ។

២. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចធ្វើវិសោធនកម្ម ដោយមានការព្រមព្រៀងគ្នាជាផ្លូវការ រវាងភាគីចុះកិច្ចសន្យា តាមរយៈផ្លូវទូត។ វិសោធនកម្មទាំងនេះ ត្រូវចូលជាធរមាន ស្របតាមវាក្យខណ្ឌទី១ នៃមាត្រានេះ។

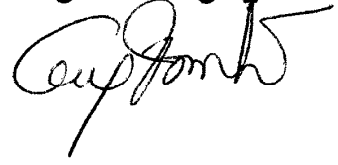
៣. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវនៅជាធរមាន ប្រសិនបើពុំមានភាគីណាមួយប្រកាសលុបចោល តាមរយៈផ្លូវទូត។ ការប្រកាសលុបចោលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល៩០ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីថ្ងៃទទួលបានការជូនព័ត៌មាននេះ។

ធ្វើនៅទីក្រុង ប្រេស៊ីលីយ៉ា ថ្ងៃទី ០២ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១១ ជាពីរច្បាប់ដើម ជាភាសា **សំឡេងខ្មែរ** និង **អង់គ្លេស** ដែលអត្ថបទនីមួយៗមានតំលៃស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស ត្រូវយកជាឯកសារគោល។

ជ. រដ្ឋាភិបាល
នៃសភាពេទ្យសេចក្តីប្រស៊ុល



ជ. រដ្ឋាភិបាល
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DO REINO DO CAMBOJA SOBRE ISENÇÃO DE VISTO
PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS,
OFICIAIS OU DE SERVIÇO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino do Camboja
(doravante denominados “Partes”),

Desejosos de estreitar os laços de amizade e cooperação entre seus países;

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens entre os dois países de nacionais portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço,

Acordaram o seguinte:

Artigo 1

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, não acreditados no território da outra Parte, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte sem a necessidade de visto, por um período máximo de trinta (30) dias, contados a partir da data da entrada.

Artigo 2

A prorrogação do período de que trata o Artigo 1 deste Acordo será concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação por escrito da Missão diplomática ou da Representação consular do Estado acreditante.

Artigo 3

No caso de não existir Missão diplomática ou Representação consular do Estado acreditante, os portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço poderão consultar o Departamento Consular do Ministério de Relações Exteriores do Estado acreditado.

Artigo 4

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço, que sejam membros de Missão diplomática, Representação consular ou que sejam representantes oficiais em Organizações Internacionais acreditados no território da outra Parte, bem como seus dependentes que com eles morem e que sejam portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão, desde que eles tenham cumprido com os requisitos de acreditação da outra Parte em um período de trinta (30) dias após sua chegada no território da outra Parte.

Artigo 5

Os nacionais mencionados neste Acordo poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 6

Os nacionais das Partes respeitarão as leis e os regulamentos em vigor no território da outra Parte durante sua estada.

Artigo 7

Este Acordo não restringe o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 8

1. As Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de seus passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, mencionados neste Acordo, no prazo máximo de trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço ou modificação dos existentes, as Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de trinta (30) dias de sua utilização.

Artigo 9

Qualquer das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de segurança, ordem pública ou saúde pública. A adoção de tais medidas, assim como sua revogação, será comunicada à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

Artigo 10

Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou implementação deste Acordo será resolvida amigavelmente, por meio de consultas e negociações entre as Partes.

Artigo 11

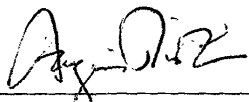
1. Este Acordo entrará em vigor trinta (30) dias após a data de recebimento da segunda Nota diplomática em que uma Parte informa a outra do cumprimento de seus respectivos requerimentos legais para sua entrada em vigor.

2. Este Acordo poderá ser emendado por consentimento mútuo das Partes, por via diplomática. As emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.

3. Este Acordo terá vigência indeterminada. Qualquer das Partes poderá denunciar este Acordo por via diplomática. A denúncia surtirá efeito noventa (90) dias após a data de recepção da notificação.

Feito em Brasília, em 2 de maio de 2011, em dois originais, nos idiomas português, khmer e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Antonio de Aguiar Patriota
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DO REINO
DO CAMBOJA



Long Visalo
Secretário de Estado do Ministério dos
Negócios Estrangeiros e Cooperação
Internacional